



39. ✓

# PROTOKOL

medzi

**Ministerstvom obrany Slovenskej republiky**  
v zastúpení: **mjr. Ing. Gustáv TARCSI**  
riaditeľ Vojenského úradu sociálneho zabezpečenia

a

**Vojenskými lázeňskými a rekreačnými zariadeniami**  
v zastúpení: **plk. Ing. Václav JANOUŠEK,**  
riaditeľ Vojenských lázeňských a rekreačných zariadení

o

zabezpečení výmenných rekreácií  
a príslušníkov ozbrojených síl s rodinami  
**o výmenných zahraničných rekreáciách v roku 2008**

previd. do EV. zmlúv dňa 27.08

VÚSZ - 606 - 39/2008

vyb. : Mich.

R. V. V. 12. 1/

(9) F 19 / F 73	
Vojenský úrad sociálneho zabezpečenia	
Dátum zaevidovania.	01. 07. 2008
Ev. č.:	Počet listov. 6

Ministerstvo obrany Slovenskej republiky a Ministerstvo obrany Českej republiky (ďalej len „zmluvné strany“), vychádzajúc z článku 1 Dohody medzi Ministerstvom obrany Slovenskej republiky a Ministerstvom obrany Českej republiky o výmenných rekreáciách podpísanej 8. februára 1996 v Bratislave (ďalej len „dohoda“) a z výsledkov rokovania uskutočneného dňa 24. septembra 2007 v Českej republike, v snahe rozvíjať obojstranne výhodnú spoluprácu v oblasti výmenných zahraničných rekreácií, sa dohodli takto:

## **Článok 1**

### **Cieľ**

Cieľom tohto protokolu je vytvoriť podmienky na spoluprácu medzi zmluvnými stranami v oblasti zabezpečenia výmenných rekreácií; určiť princípy vzájomnej sociálnej a kultúrnej výmeny oprávnených osôb v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov oboch zmluvných strán. Oprávnené osoby podľa tohto protokolu sú určené v čl. 1 Dohody medzi Ministerstvom obrany Slovenskej republiky a Ministerstvom obrany Českej republiky o výmenných rekreáciách.

## **Článok 2**

### **Vymedzenie pojmov**

- A) „Vysielajúca zmluvná strana“ je štát tej zmluvnej strany, ktorá vysiela oprávnené osoby do prijímajúceho štátu v súvislosti s realizáciou tohto protokolu.
- B) „Prijímajúca zmluvná strana“ je štát tej zmluvnej strany, ktorá prijíma osoby vysielajúcej zmluvnej strany v súvislosti s realizáciou tohto protokolu.
- C) „Náčelník (riaditeľ)“ je osoba, ktorá riadi rekreačné zariadenie, kde sú oprávnené osoby pozvané na základe protokolu.
- D) „Vedúci skupiny“ je príslušník armádneho personálu, ktorého vysielajúca zmluvná strana poverí, aby sprevádzal oprávnené osoby na území štátu prijímajúcej zmluvnej strany.

## **Článok 3**

### **Miesto a termín výmennej zahraničnej rekreácie**

- a) Slovenskej republike:
  - Vojenské zdravotnícke zariadenia, odš. závod Klimatické kúpele Tatranské Matliare, Hotel Tatranské Zruby, a.s. (ďalej len „Hotel Tatranské Zruby“): 21. 07. – 30. 07. 2008
  - Vojenská zotavovňa a hotel Smrekovica, a.s. 02. 07. – 11. 07. 2008
- b) v Českej republike:
  - Vojenská zotavovňa Měřín: 30. 06. – 09. 07. 2008
  - VLL Karlovy Vary 10. 07.– 19. 07. 2008

Počet osob a skladba izieb výmennej zahraničnej rekreácie

a) v Slovenskej republike:

Hotel Tatranské Zruby, a.s.

20 osôb – 10/2,

Vojenská zotavovňa a hotel Smrekovica, a.s.

30 osôb – 15/2,

b) v Českej republike:

Vojenská zotavovňa Měříň

24 osôb – 12/2

VLL Karlovy Vary

26 osôb – 13/2

#### **Článok 4 Doprava**

Zmluvné strany sa dohodli, že dopravu na miesto výmennej rekreácie si zabezpečí každý účastník sám na vlastné náklady.

#### **Článok 5 Princípy realizácie**

##### **A) Povinnosti prijímajúcej zmluvnej strany**

Prijímajúca zmluvná strana sa zaväzuje bezplatne poskytnúť oprávneným osobám tieto služby:

- 1) Privítanie.
- 2) Ubytovanie na miestach uskutočňovanej aktivity.
- 3) Zabezpečenie bezpečnosti skupiny v prijímajúcom štáte v priebehu aktivity.
- 4) Celodenné stravovanie počas trvania aktivity. Stravovanie pre účely tohto protokolu zahŕňa poskytnutie raňajok, obeda a večere vrátane nápojov.
- 5) Bezplatné zabezpečenie návštev historických a turistických miest vrátane autobusovej prepravy podľa dohodnutého programu.

##### **B) Povinnosti vysielajúcej zmluvnej strany**

Vysielajúca zmluvná strana sa zaväzuje:

- 1) Upozorniť osoby, ktoré vysiela na územie štátu prijímajúcej zmluvnej strany, aby rešpektovali právny poriadok, colné predpisy a kultúru krajiny. Podat' informáciu o programe pobytu.
- 2) Najneskôr 10 dní vopred poskytnúť prijímajúcej zmluvnej strane predložený zoznam osôb delegácie, identifikačné údaje o týchto osobách a spôsob dopravy.
- 3) Nevysielat' na územie štátu prijímajúcej zmluvnej strany osoby, ktorých zdravotný stav si vyžaduje častú lekársku kontrolu, hospitalizáciu a ženy po siedmom mesiaci tehotenstva.

##### **C) Spôsob realizácie**

a) v Slovenskej republike:

1. v cene pobytu:

- 1.1. ubytovanie (izby so sociálnym vybavením a s príslušenstvom – BTV, chladnička),
- 1.2. denné upratovanie (výmena uterákov podľa potreby),
- 1.3. stravovanie v rozsahu plnej penzie vrátane jedného nápoja (pivo, nealko, 2 dcl vína) k hlavným jedlám (obed a večera),
- 1.4. bezplatné parkovanie,
- 1.5. oboznámenie oprávnených osôb s vnútorným poriadkom hostiteľského rekreačného pobytu a možnosťami samostatných turistických aktivít,
- 1.6. písomná informácia o programe rekreačného pobytu,
- 1.7. výlety organizované Hotelom Tatranské Zruby:
  - Slovenský raj - návšteva obce Suchá Belá
  - Dunajec – Červený Kláštor
  - Ochtinská aragonická jaskyňa
  - Spišský Hrad
- 1.8. výlety organizované Vojenskou zotavovňou a hotelom Smrekovica, a.s. :
  - Oravský Podzámok , Oravská priehrada
  - Štrbské pleso, Popradské pleso ( symbolický cintorín)
  - Liptovské múzeum, Demänovská dolina
  - Zvolenský zámok, návšteva Banskej bystrice
  - Jánošíkova kolkáreň, Nižné Šiprúnske sedlo, Vtáčnik, Malino Brdo
  - Vlkolíneec
- 1.9. miestne poplatky;
- 1.10. Za úhradu :
  - tenis,
  - volejbal,
  - posilňovňa,
  - elektroliečba,
  - vodoliečba,
  - sauna.

b) V Českej republike:

1. v cene pobytu:

- 1.1. ubytovanie (izby so sociálnym zariadením a s príslušenstvom – BTV, chladnička, balkón),
- 1.2. denné upratovanie (výmena uterákov podľa potreby),
- 1.3. stravovanie v rozsahu plnej penzie vrátane jedného nápoja (pivo, nealko, 2dcl vína) k hlavným jedlám (obed a večera),
- 1.4. bezplatné parkovanie,
- 1.5. oboznámenie oprávnených osôb s vnútorným poriadkom hostiteľského rekreačného pobytu a možnosťami samostatných turistických aktivít,
- 1.6. písomná informácia o programe rekreačného pobytu,
- 1.7. výlety organizované VLL Karlovy Vary:
  - jedenkrát za pobyt vstupné do bazénu Thermal,
  - využití balneo provozu hotelu Bellevue do 200 Kč / osoba / pobyt,
  - polodenní výlet autobusem do M. Lázní s návštěvou Zpívající fontány,
  - návštěva likérky Jan Becher včetně vstupného a přepravy autobusem.

- 1.8. výlety organizované Vojenskou zotavňou Měřín:
- celodenný výlet do Prahy s prehliadkou Pražského hradu (vrátane oprávneného sprievodcu Správy Pražského hradu) a vstupom do Chrámu Sv. Víta,
  - poldenný výlet na zámok Konopiště,
  - celodenný výlet do Prahy s individuálnym programom,
  - plavba po Slapskej prehrade vrátane občerstvenia na lodi,
- 1.9. miestne poplatky;
- 1.10. za úhradu:
- tenisové kurty,
  - solárium,
  - posilňovňa,
  - vírivka,
  - masáže,
  - požičovňa lodiek,
  - bazén (len vo VZ Měřín),
  - telocvičňa (len vo VZ Měřín).

#### **Článok 6**

##### **Právo jurisdikcie, bezpečnosť**

- A) Oprávnené osoby nachádzajúci sa na území prijímajúceho štátu budú rešpektovať jeho vnútroštátny právny poriadok.
- B) Všetky ďalšie záležitosti vzťahujúce sa na bezpečnosť a práve náležitosti budú vykonávané v súlade s dohodami uvedenými v preambule tohto dokumentu.

#### **Článok 7**

##### **Finančné náhrady**

- A) Strany nebudú vzájomne vyžadovať finančnú náhradu okrem prípadov, keď oprávnené osoby spôsobia škodu alebo stratu vlastným zavinením.
- B) Za účelom zistenia, či bola škoda alebo strata spôsobená úmyselne a zistenia výšky finančnej náhrady bude kompetentnými orgánmi prijímajúcej strany zriadená trojčlenná komisia expertov. Vysielajúca strana môže zabezpečiť, aby jej zástupca bol prítomný v tejto komisii ako pozorovateľ.
- C) Kompetentný orgán vysielajúcej strany zašle finančnú náhradu, ktorá bola stanovená kompetentným orgánom prijímajúcej strany do troch mesiacov kompetentnému orgánu prijímajúcej strany.

#### **Článok 8**

##### **Finančné zabezpečenie**

- A) Finančné náklady súvisiace s medzinárodnou dopravou hostí a ich príbuzných podľa tohto protokolu hradí vysielajúca zmluvná strana.
- B) Náklady súvisiace s pobytom, vrátane raňajok, obeda a večere, ubytovania, vnútroštátnej dopravy a aktivít podľa programu pobytu hradí prijímajúca strana.

### Článok 9 Zmeny a doplnky

Tento protokol sa môže meniť a doplňovať na základe súhlasu oboch zmluvných strán. Zmeny a doplnky musia mať písomnú formu.

Ak jedna zo zmluvných strán navrhne zmenu alebo doplnenie textového znenia protokolu, zmluvné strany začnú o týchto rokovať do 30 dní.

V prípade, že zmluvné strany na základe vzájomných konzultácií nedosiahnu konsenzus, každá zo zmluvných strán môže protokol písomne vypovedať podľa ustanovení článku 11.

### Článok 10 Doba platnosti a vypovedanie

- A) Tento protokol sa uzatvára na dobu trvania kalendárneho roka 2008.
- B) V prípade, že jedna zo zmluvných strán zistí, že druhá zmluvná strana porušuje niektoré z ustanovení tohto protokolu, môže písomne požiadať o konzultácie. Zmluvné strany začnú vo veci rokovať najneskôr 30 dní odo dňa písomného oznámenia. V prípade, že zmluvné strany nedosiahnu konsenzus vzájomným rokovaním, každá zo zmluvných strán môže protokol písomne vypovedať podľa ustanovení článku 11.

### Článok 12 Nadobudnutie platnosti

Protokol nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami. Je vypracovaný v štyroch výtlačkoch ( 2 verzia česká a 2 verzia slovenská), pričom všetky majú rovnakú platnosť.

V Bratislave ..... 22. 10. .... 2007

za Vojenský úrad sociálneho zabezpečenia  
mjr. Ing. Gustáv TARCSI



V Prahe ..... 23. 11. .... 2007

za Vojenská lázeňská a rekreační zařízení  
plk. Ing. Václav JANOŠEK

Vojenská lázeňská a rekreační zařízení  
ředitelství  
101 00 Praha 10, Magnitogorská 12  
IČO: 00000582